

7 crédits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Enseignants	SOMEBODY ;Vanrie Pierre ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en turc.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>1 <b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ;</li> <li>- structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>- transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en turc en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En fin du quadrimestre, un travail de traduction écrit sera soumis à l'étudiant quatre semaines avant l'échéance de remise au professeur à déterminer pour le courant du mois de janvier (Q1)/juin (Q2)/août-septembre (2ème session), le cas échéant.</p> <p>Lorsque deux volets des Ateliers de traduction spécialisée sont en échec, l'UE ne peut être validée, et ce, quelle que soit la note globale obtenue.</p> <p>Si, malgré une note globale égale ou supérieure à 10, l'étudiant-e- présente deux insuffisances, la note globale finale sera calculée en faisant la moyenne des deux échecs et les volets en échec devront être représentés durant la session d'août.</p> <p>En cas d'échec global, le ou les volets en échec devront être représentés.</p> <p>Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, l'ensemble des volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	Travail personnel dirigé en présentiel
Contenu	<p>-atelier de traduction économique turc-français (VANRIE Pierre) : Il s'agira de traduire des textes abondant à la fois diverses approches théoriques de l'économie en se focalisant sur le lexique spécifique ainsi que sur les acronymes et noms d'institutions.</p> <p>Le choix des textes à traduire portera sur des descriptions générales de situations économiques données permettant par exemple d'évoquer la conjoncture économique d'un pays, et notamment de la Turquie, mais pas exclusivement.</p> <p>Sans entrer dans des considérations techniques trop complexes nécessitant un haut niveau d'expertise en matière économique, le cours tentera d'aborder diverses facettes de l'analyse économique dans sa dimension sociale, politique ou technologique.</p> <p>-atelier de traduction juridique turc-français (WILLEMS Ariane) : Exercices de traduction de textes du domaine juridique que les étudiants seront appelés à traduire en priorité dans leur vie professionnelle, tels que : contrats (de travail, de location, etc.) ; appels d'offre ; jugements des tribunaux de première instance ; de même que de textes législatifs turcs pertinents correspondant à l'actualité.</p> <p>-atelier de traduction scientifique (WILLEMS Ariane): Exercices de traduction de textes scientifiques avec constitution de lexiques thématiques. Les textes choisis portent, par exemple, sur les énergies renouvelables,</p>

	l'agriculture biologique, la faune et la flore de Turquie et les métiers turcs traditionnels sous leur angle technique (tissage, étamage du cuivre, etc.)
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		